

Programme Georges-Arthur-Goldschmidt 2025

Portraits des participantes et participants

Participant.es d'Allemagne

Florentine Emmelot

Florentine Emmelot a suivi des études de littérature comparée, de philosophie et de sciences des religions et prépare actuellement une thèse sur l'histoire de la théorie psychanalytique à Berlin. Elle traduit de l'anglais et du français vers l'allemand, principalement des textes de sciences humaines, de la prose essayiste et de la poésie.



Projet de traduction : *Copeaux de Bois*, Anouk Lejczyk, Les Éditions Du Panseur, 2023



Manon Hopf

Manon Hopf a fait des études de littérature comparée à Mayence et de traduction littéraire du français vers l'allemand à Munich. En 2021, sa première traduction a paru aux éditions Tyrolia. Elle traduit aussi pour le Conseil de littérature hessois (Hessischer Literaturrat) et écrit de la poésie lyrique. Ses derniers textes *hier steht dein mensch. verwandlungen* ont récemment paru aux éditions hochroth Heidelberg.

Projet de traduction : *La version qui n'intéresse personne*, Emmanuelle Pierrot, Le Quartanier, 2023



Felicitas Pfuhl

Felicitas Pfuhl a fait des études d'anthropologie, de littérature allemande et d'études de genre à Cologne, Londres et Berlin. Elle traduit aussi bien des textes spécialisés que littéraires du français et de l'anglais vers l'allemand. Elle aime travailler en collectif car elle estime que les nuances, voix et perspectives multiples d'un texte émergent d'autant plus clairement d'efforts de rédaction et de remodelage conjugués.

Projet de traduction : *Sous les strates*, Lou Eve, Les Escales, 2023

Participante d'Autriche

Marina Faffelberger

Marina Faffelberger vit à Graz et travaille en tant que traductrice indépendante du français et de l'espagnol vers l'allemand. Elle s'intéresse particulièrement aux imbrications entre les histoires personnelles et l'Histoire, en se concentrant sur les perspectives psychologiques et le rapport entre l'être humain et la nature. Elle est fascinée par les multiples moyens qu'offrent tant la langue que les différentes langues, en tentative de traduire des concepts abstraits tels que les pensées, les émotions, les expériences et les visions du monde, afin de les rendre accessibles à d'autres.



©Lisa Hopf

Projet de traduction : *La Nuit des pères*, Gaëlle Josse, Noir sur Blanc, 2022

Participant·es et participant·s de France

Gaëlle Beuvelet



Gaëlle Beuvelet a fait un Master de Traduction Professionnelle et Spécialisée lors duquel elle a notamment travaillé sur une traduction commentée de la nouvelle *Three Parting Shots and a Bullet* de Christie Hodgen. Installée sur les bords de Loire, elle travaille en tant que traductrice indépendante de l'anglais, l'allemand et l'italien vers le français et s'est spécialisée dans le domaine de la Haute Horlogerie et des produits de luxe. Elle ressent aujourd'hui l'envie de renouer avec la traduction littéraire et entreprend de développer son activité avec plusieurs projets de traduction pour l'édition.

Projet de traduction : *Eine liebe Frau*, Laetitia Lenel, Gutkind, 2024

Fanny Bouquet

Fanny Bouquet a étudié l'histoire et les sciences sociales à Cachan, Paris et Berlin, ainsi que la gestion de projets culturels à Venise et Paris. Elle travaille depuis 2017 comme traductrice, chargée de recherches et chargée de projets culturels, notamment pour le théâtre, les musées et le cinéma documentaire. En 2024, elle a intégré l'École de Traduction Littéraire (ETL). Lauréate d'une bourse d'exploration littéraire du projet Archipelagos, visant à mettre en lumière le travail des traducteurs et traductrices, elle a présenté des extraits de ses découvertes lors des Assises de la traduction littéraire à Arles en novembre 2024.



Projet de traduction : *Der Afrik*, Sven Recker, Edition Nautilus, 2023

Emma Gresinski



Emma Gresinski a fait ses valises pour Berlin après une khâgne à Lyon. Elle termine présentement son master de littérature comparée à l'Université libre de Berlin et se consacre à un travail de recherche sur la folie dans les œuvres des artistes surréalistes Leonora Carrington et Unica Zürn.

Projet de traduction : *Pando*, Enis Maci et Pascal Richmann, Suhrkamp, 2024

Arthur Halgand

Arthur Halgand traduit depuis l'allemand, l'italien et l'anglais. Il est diplômé d'un master d'études germaniques des universités de Bordeaux et Bari et a également suivi des cours de recherche-crédation en littérature à Paris. Il s'intéresse à la façon dont son activité de traduction s'articule avec ses pratiques de création littéraire et plastique. Attentif à la musicalité et au rythme, ses expérimentations se déploient notamment dans les écritures poétiques. Pour lui, la communication entre différentes idées, mémoires et perspectives est cruciale et représente aussi un principe structurant dans sa pratique de la traduction. Actuellement, son travail porte sur des redécouvertes de la littérature du 20^{ème} siècle, en particulier de l'espace germanophone Pragois.



Projet de traduction : *Sodoms Untergang*, H. G. Adler, Löcker Verlag, 2021

Laure Meier

Après des études de langues étrangères appliquées à Tours et Bochum, Laure Meier a fait un master franco-allemand de traduction littéraire entre Mayence et Strasbourg et a effectué un stage aux éditions Lauinger à Karlsruhe. En 2023, elle a commencé à travailler en tant que traductrice indépendante. Elle s'intéresse particulièrement à la littérature germanophone et américaine, aux récits de voyage et d'aventures, mais plus largement aux thèmes du dépaysement, du déracinement, de l'émancipation, et de la confrontation à la société et à l'inconnu.



Projet de traduction : *Dalee*, Dennis Gastmann, Rowohlt, 2023

Participante de Suisse



Annina Haab

Annina Haab est écrivaine et travaille avec des textes et des sons. Ses nouvelles ont été publiées dans des anthologies et magazines divers. Son premier roman *Bei den großen Vögeln* a paru en 2021 aux éditions Berlin Verlag. Elle traduit du français vers l'allemand, sa première traduction théâtrale ayant paru en 2024. En tant que traductrice, elle est particulièrement fascinée par le fait de repêcher des nuances et des reflets et de trouver des solutions à l'intraduisible. Elle aime, par le biais d'une autre langue, entrer en contact avec la sienne et apprendre à mieux la connaître, à s'y glisser encore plus profondément.

Projet de traduction : *Inachevée, vivante*, Pierrine Poget, La Baconnière, 2024